

УДК 37.091.3:811

ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ВОЛШЕБНЫХ СКАЗОК
БЕЛОРУССКОГО И ТУРКМЕНСКОГО ФОЛЬКЛОРА
В КОНТЕКСТЕ ИНОЯЗЫЧНОГО ОБРАЗОВАНИЯ УЧАЩИХСЯ

Е. В. ШАРАПОВА

Белорусско-Российский университет
Могилев, Беларусь

В настоящее время очевидны процессы развития международных контактов и мировой глобализации, а также интеграция каждой отдельной страны во всемирное образовательное пространство. Это обуславливает поиск новых методов и приемов в преподавании иностранных языков, в том числе и русского языка как иностранного (далее РКИ). В современной методике наиболее важным становится лингвокультурологический (В. А. Маслова, В. Н. Телия и др.) подход, который в свою очередь опирается на достижения этнолингвистики (Н. И. Толстой, В. Н. Топоров и др.), культурологии (М. С. Каган, Ю. М. Лотман и др.), литературоведения

(Г. Д. Гачев, Д. С. Лихачев и др.), лингвострановедения (Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров и др.). Названный подход предполагает изучение взаимоотношений культуры, в том числе и языка, и сознания, т. е. внутреннего мира человека, являющегося носителем этой культуры или только овладевающего ею.

Проблема соотношения культуры, языка и личности является ключевой также в современной «Программе-концепции коммуникативного иноязычного образования». Ее автор Е. И. Пассов, предлагая заменить термин «обучение иностранным языкам» на «иноязычное образование», отмечает: «Образование – это становление человека путем вхождения в культуру; благодаря ее присвоению он становится ее субъектом» [4, с. 23]. Все аспекты иноязычного образования – познавательный (культурологический), развивающий (психологический), воспитательный (педагогический) и учебный (социальный) – подчинены поставленной в данной Концепции цели: «<...> духовное совершенствование учащихся на базе новой культуры в ее диалоге с родной» [4, с. 29].

Таким образом, в современной методике преподавания РКИ большое значение приобретает приобщение учащихся к различным формам неизвестной, новой для них культуры через сопоставление с культурой своей страны. Особое внимание при этом обращено к фольклорному наследию, в котором воплотились самые важные национальные черты. Народная сказка является едва ли не самым популярным, любимым и знакомым каждому человеку жанром, поэтому может быть использована на разных этапах иноязычного образования. Лингвокультурологические характеристики народной сказки основаны на ее возможностях отражать в своем содержании и форме как универсальные ценности, так и национальную специфику культуры, в том числе языка, создавшего ее народа.

Вместе с тем нужно учитывать, что русским языком иностранные студенты овладевают в Республике Беларусь, поэтому интересным в контексте иноязычного образования будет знакомство не только с русским, но и с белорусским сказочным эпосом. В Белорусско-Российском университете преимущественное число студентов-иностранцев составляют представители Туркменистана. Поэтому на занятиях в первую очередь используются сказки белорусского [1] и туркменского [2] фольклора в переводе на русский язык. Вместе с тем известны экранизации белорусского (художественные фильмы «Андрей и злой чародей», «Нестерка», «Пастух Янка»; мультфильмы «Дед», «Как пан конем был», «Музыкант-чародей», «Пилипка-сыночек», «Пых», «Синяя свитка» и др.) и туркменского (художественные фильмы «Акпамык», «Волшебная книга Мурада», «Мал, да удал», «Принц-привидение», «Сказка о волшебном бисере»; мультфильмы «Крылатый ослик», «Влюбленное облако», «Яртыгулак и лентяи» и др.) национального фольклора, просмотр и изучение которых также способствуют знакомству и осмыслению сказочных текстов.

Сказка – это универсальный жанр, в котором отражены духовные ценности, народная мудрость, особенности материальной культуры, черты

национального характера, языковое богатство и т. д. Известны три основные тематические группы сказок: о животных и социально-бытовые (об их изучении см. [3]), а также волшебные. Последние наиболее сложные по своей структуре и содержанию. Их рекомендуется использовать для работы со студентами, уже хорошо освоившими русский язык. Вместе с тем волшебные сказки весьма интересны в контексте сопоставления сюжетов, мотивов, композиционных приемов, художественных средств выразительности. Перечислим тексты, которые наиболее удачны для изучения и сравнения: «Овез-лентяй» и «Ох и золотая табакерка», «Алдаркёсе, дэв и лиса» и «Федор Набилкин и настоящие богатыри», цикл сказок про Яртыгулака и «Сынок-с-кулачок», «Ак-памык» и «Аленка», «Мачеха и падчерицы» и «Золотая яблонька», «Пять каландаров» и «Вдовый сын», «Три сына падишаха» и «Иван-утреник», «Два сына падишаха, рожденные от невольницы» и «Отдай то, что дома не оставил», «Кривой ворон» и «Чудесная дудка» и др. При этом необходимо отметить, что именно волшебные сказки в наибольшей мере обладают лингвострановедческим и лингвокультурным потенциалом.

Для примера лингвокультурологического анализа текстов обратимся к белорусской «Ох и золотая табакерка» и туркменской «Овез-лентяй» сказкам. В данных текстах главные герои Янка / Овез с помощью волшебных табакерки / перстня, а также помощников-животных проходят через ряд испытаний, находят себе жену, сначала утрачивают из-за любопытства и зависти королевы / падишаха, а потом и возвращают чародейный предмет, в конце находят свое счастье. Фабула, совпадающая в самых общих чертах, делает текст более открытым для восприятия, выявления национальных ментальных особенностей, а значит диалога культур.

Вводная часть. Необходимо вспомнить с учащимися, что им известно о фольклорном сказочном жанре, о тематических группах сказок и о характерных особенностях каждой группы. При этом целесообразно вспомнить тексты, с которыми студенты уже знакомились на начальных этапах обучения. Это сказки о животных «Дятел, лиса и ворона» (бел.) и «Попугайка и лисица» (туркм.), социально-бытовые сказки «Старый отец» (бел.) и «Советы старого отца» (туркм.). Необходимо отметить, что в сказке отражаются такие обязательные, вечные, общечеловеческие качества, как доброта, справедливость, честность, правдивость, а осуждаются злость, лень, коварство, поэтому очень выразительно в данном жанре противопоставляются положительные и отрицательные персонажи.

Основная часть. На *предтекстовом* этапе следует выделить основные характеристики волшебных сказок: в них фантастическое соединяется с реальным, важная роль у чародейных сил и существ, добру помогают чудодейственные предметы, помощниками человека довольно часто выступают животные. *Текстовый* этап предполагает чтение и обсуждение двух выбранных сказок. На этом этапе важно в первую очередь оценочно-эмоциональное восприятие. Поэтому можно предложить дать сравнительную характеристику Янки и Овеза, перечислить их добрые поступки, показать на

примерах их отношение к старшим (старичку Ох, королю и матери, к падишаху), к любимым (королевне и дочери падишаха), к животным (котик, мышка, рыбка и кошка, собака, сын падишаха драконов), которые по воле случая стали их друзьями. Примечательно, что Янка приобретает своих друзей – животных, спасая их от смерти или себя от одиночества, ведь Янка – сирота. Овез же кошку и собаку покупает, т. к. став на путь исправления бывший лентяй хочет жить и зарабатывать честным путем, а на это у него есть только одно честное тенге. Янка получает свою табакерку от старичка Ох случайно: просто вздохнул «Ох, ох!..», а тот и появился, и пожалел юношу. Овез получает волшебный перстень за конкретное дело – он помирил сына падишаха драконов с его отцом. Даже суженых они находят по-разному. Янка спасает королевну от морского змея, пожалев ее отца и саму молодую девушку, попавшую в неволю. Овез просто решает жениться, выбирая для этого самую лучшую партию – дочь падишаха. Данные эпизоды свидетельствуют о стремлении белорусских сказок отразить прежде всего внутренние, психологические мотивы поступков героя, объяснить их чувствами персонажа, тогда как в туркменских сказках на первое место выступает действие и материальная заинтересованность.

Интересен назидательный потенциал белорусской и туркменской сказок. Если в сказке «Ох и золотая табакерка» функция выводов предоставляется реципиенту, то в сказке «Овез – лентяй» много открытых поучений. Они выражаются пословицами: «Две бараньи головы в одном котле не варятся», «Тысяча печалей одного дела не совершит» (соответствует русской: «Горем делу не поможешь»), а также назидательными сентенциями: «Все люди трудятся», «Ты [падишах] сам должен мирить тех, кто поссорился» и др.

Послетекстовый этап. В сказках разных народов одинаковыми или близкими являются некоторые темы, сюжеты, образы, языковые художественные приемы, принципы композиции. Поэтому для их сравнительной характеристики будет целесообразным заполнение систематизирующих таблиц, где будут отражены:

- 1) тематические группы – героическая, чудесная, авантюрная;
- 2) особенности и функции структурных элементов – присказка (не во всех сказках), зачин (экспозиция), завязка, развитие сюжета, кульминация, развязка, концовка, присказ, часто соединен с концовкой (не во всех сказках);
- 3) образная система (необязательно присутствие каждого из названных) – герой, ложный герой, антагонист-вредитель, даритель (передает волшебное средство), помощник (перемещает героя, помогает в борьбе с вредителем), отправитель (отсылает героя), царевна (искомый персонаж);
- 4) сюжет – сказки о борьбе героя с чудесным противником, о поиске и освобождении от плена или колдовства невесты или жениха, о чудесном помощнике, о чудесном предмете, о чудесной силе или умении, также выделяются сюжетные разновидности сказки о чудесной задаче, о чудесных женихах и невестах, о чудесных детях, о брачных испытаниях, сказки о детях, ведьмах и людоедах, о невинно гонимых, героические сказки;

5) мотивы – женитьба; желание получить чудесные предметы; уничтожение противника, наносящего герою какой-то вред;

6) языковые особенности – слова и предложения, в которых содержатся сведения о национальных обычаях и предметах быта; звукоподражания, слова с уменьшительными / увеличительными суффиксами; имена / прозвища персонажей; сравнения; устойчивые эпитеты; особенности речи (обращения, этикетные формулы, сниженная лексика, частицы и междометия, неполные предложения, повторы слов и др.).

Итоговая часть предусматривает обобщение этнолингвокультурологических знаний, выводы относительно культурных концептов, этических и эстетических идеалах народов. На данном этапе можно предложить как проверочные задания, например тест на знание сказок, так и задание высокого продуктивного уровня, например создание своей авторской сказки по схеме традиционного народного сказочного текста.

Изучение другой национальной культуры через сравнение со своей, овладение этносоциокультурными знаниями дает возможность воспитать у учащихся уважительное отношение к представителям других народов, сформировать восприимчивость к национально-культурным языковым особенностям, позволит студентам не просто выучить язык, но и познать Беларусь, полюбить нашу страну. Это, в свою очередь, поможет в укреплении дружбы и добрососедских отношений между народами.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Белорусские народные сказки / Сост. М. А. Казберук. – Минск : Юнацтва, 1987. – 322 с.

2. Проданный сон. Туркменские народные сказки [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://profilib.org/chtenie/114401/turkmenskie-narodnye-skazki-prodannyu-son-8.php>. – Дата доступа: 14.05.2021.

3. **Шарапова, Е. В.** Лингвокультурологический анализ текстов национального фольклора в процессе преподавания русского языка как иностранного / Е. В. Шарапова // Мова, літаратура і культура ў адукацыйнай прасторы Беларусі і Кітая: зб. навук. арт. – Мінск : РІВШ, 2020. – С. 308–313.

4. **Пассов, Е. И.** Программа-концепция коммуникативного иноязычного образования / Е. И. Пассов. – Москва: Просвещение, 2000. – 176 с.